Vol. 6

Contents

1. Eologgie Maynos (Small) ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ
2. Eologgie Maynos (Big) ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ
3. Ossanna ga Ibnar ΩCΑΝΝΑ
4. Paulos, Es vay tee ΠΑΥΛΟΣ ΕΘΒΕ ΑΝΑCΤΑCΙC
5. Yhoctay Teegom ΘΩΚ ΤΕ ΑΧΟΜ
6. Psalmos & Pek Etherounos ΨΑΛΜΟΣ : ΠΕΚΘΕΡΟΝΟΣ
7. Five Responses

Holy Week : First Series

HYMNS FOR

HOLY WEEK

In the Coptic Church

(1st Volume)

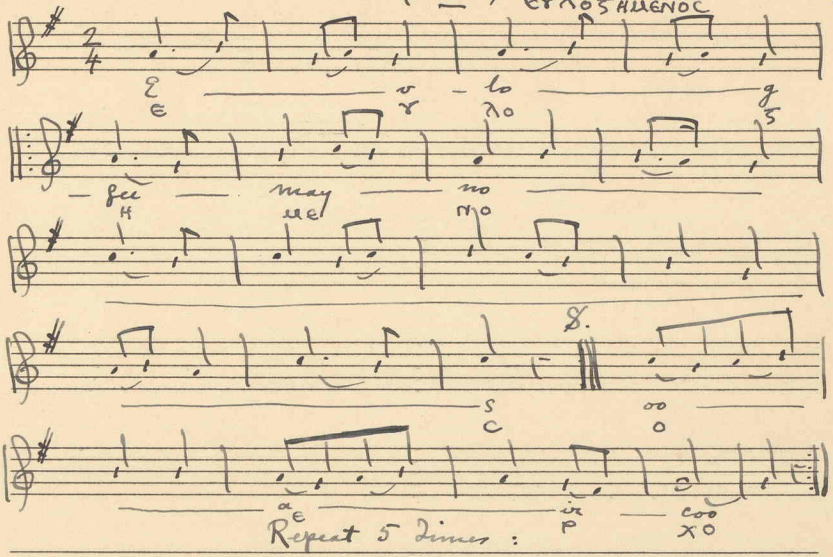
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Holy Week

Eologgee Manos

(Small) ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟϹ

[Sung on Palm Sunday as the Patriarch comes to the Church.)


E — v — lo — g
Ε Υ ΛΟ Ϛ
— gee — may — no —
Η ΜΕ ΝΟ
S. oo
C O
a — ir — coo
Ε Ρ ΧΟ

(ΜΕΝΟϹ)

Repeat 5 Times :

5th Time ends at S.

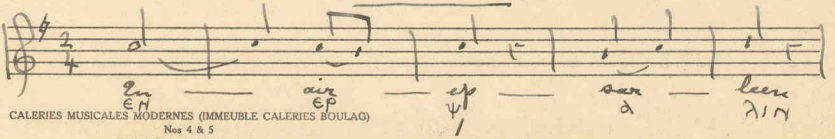
Words

(1) Eologgee manos oo-air-coo manos en
ΕΥΛΟΣΗ ΜΕΝΟϹ Ο Ε.Ρ ΧΟ ΜΕΝΟϹ ΕΝ
oo-noma tu kyrio :
Ο ΝΟΜΑ ΤΙ ΚΥΡΙΟΝ

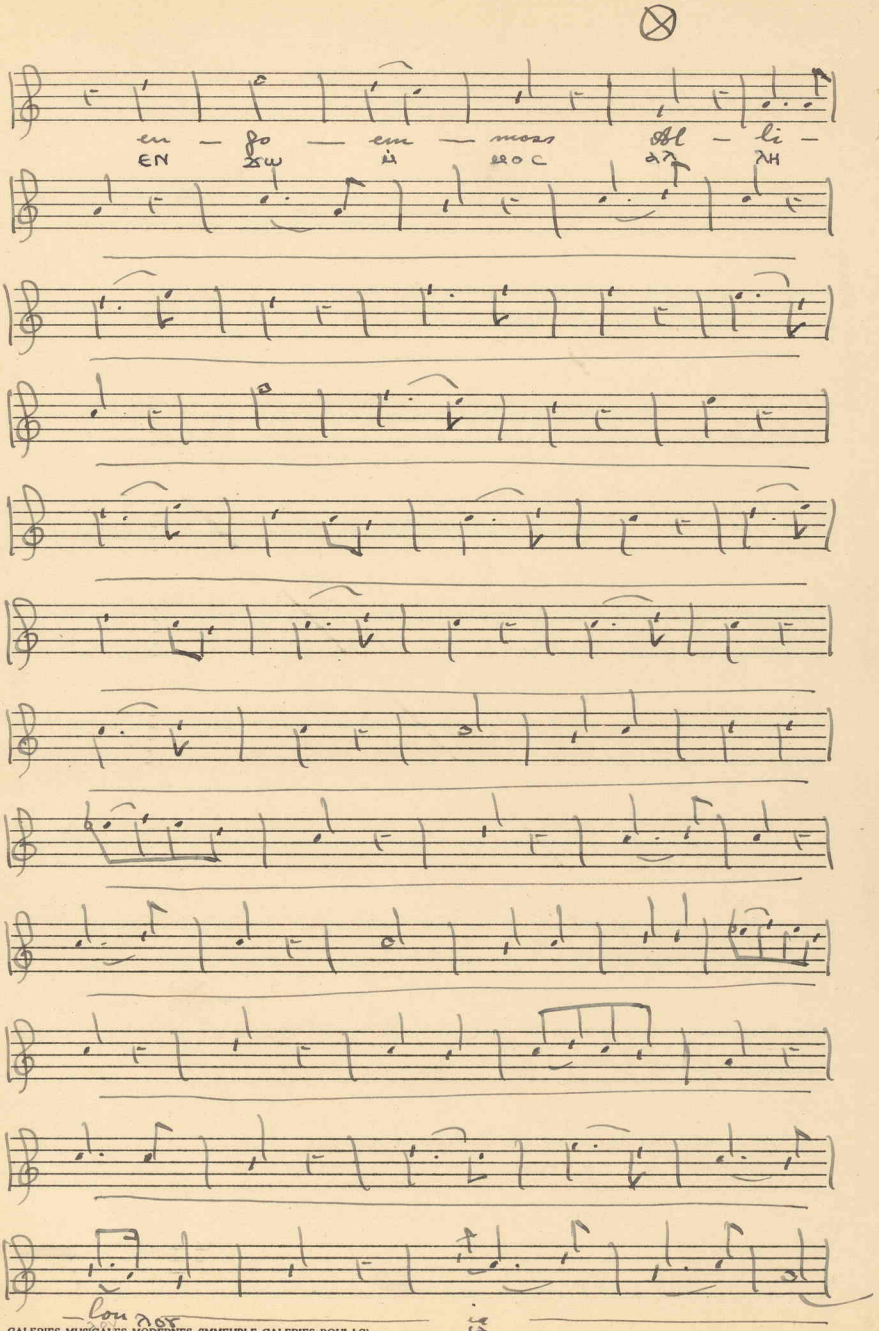
(2) Osannah! too eeo Davidi, Ossanna! enteese
ΩϹΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ, ΩϹΑΝΝΑ ΕΝΤΟΙϹ
ep-sisteese, Osannah! varseelee too Izrael
ΥΨ ΙϹΤΟΙϹ, ΩϹΑΝΝΑ ΒΑϹΙΛΕΙ ΤΟΥ ΙϹΡΑΗΛ

3rd Portion

(1)

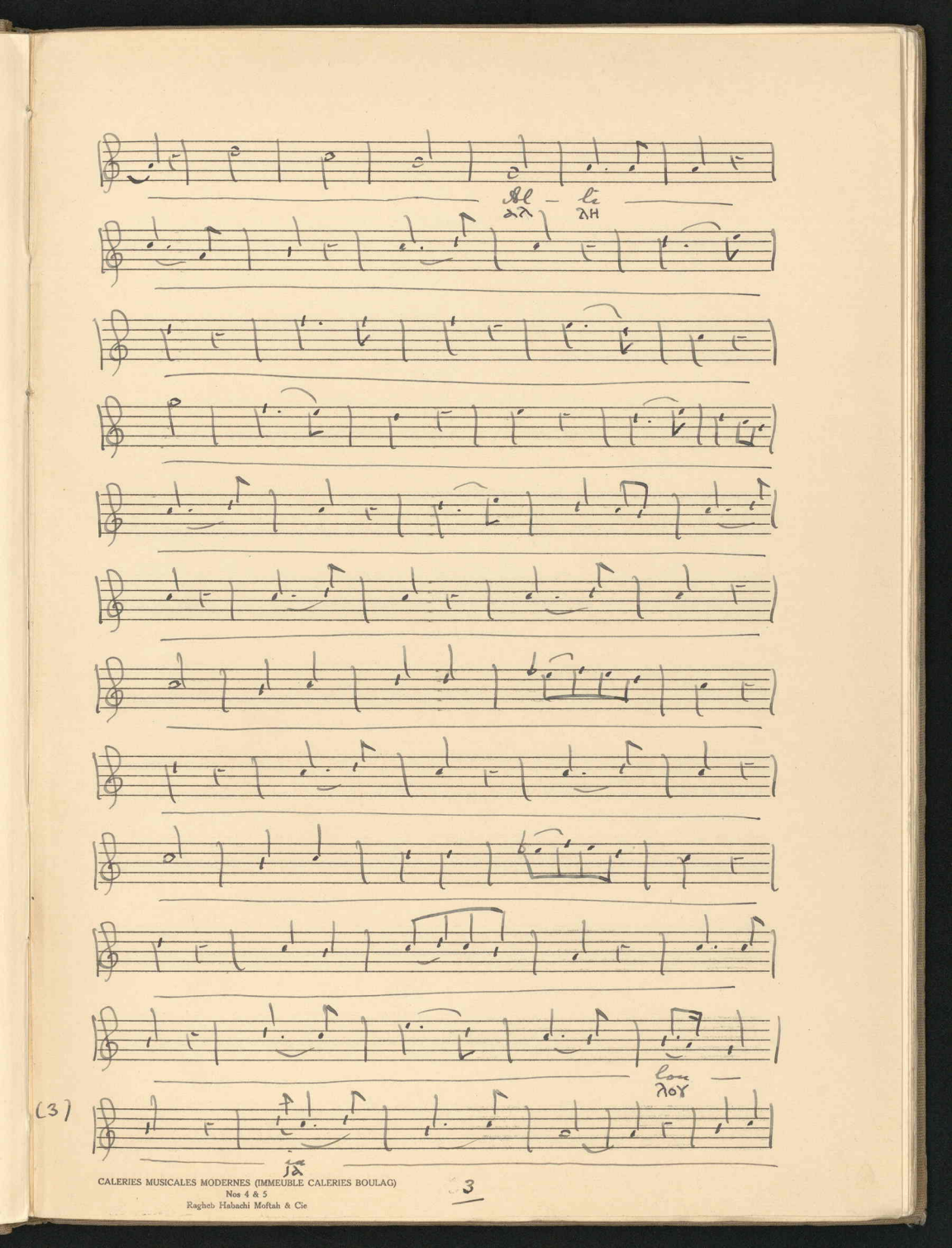

En — air — ep — sar — leen
ΕΝ ΕΡ Ψ Α ΛΙΝ

CALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE CALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

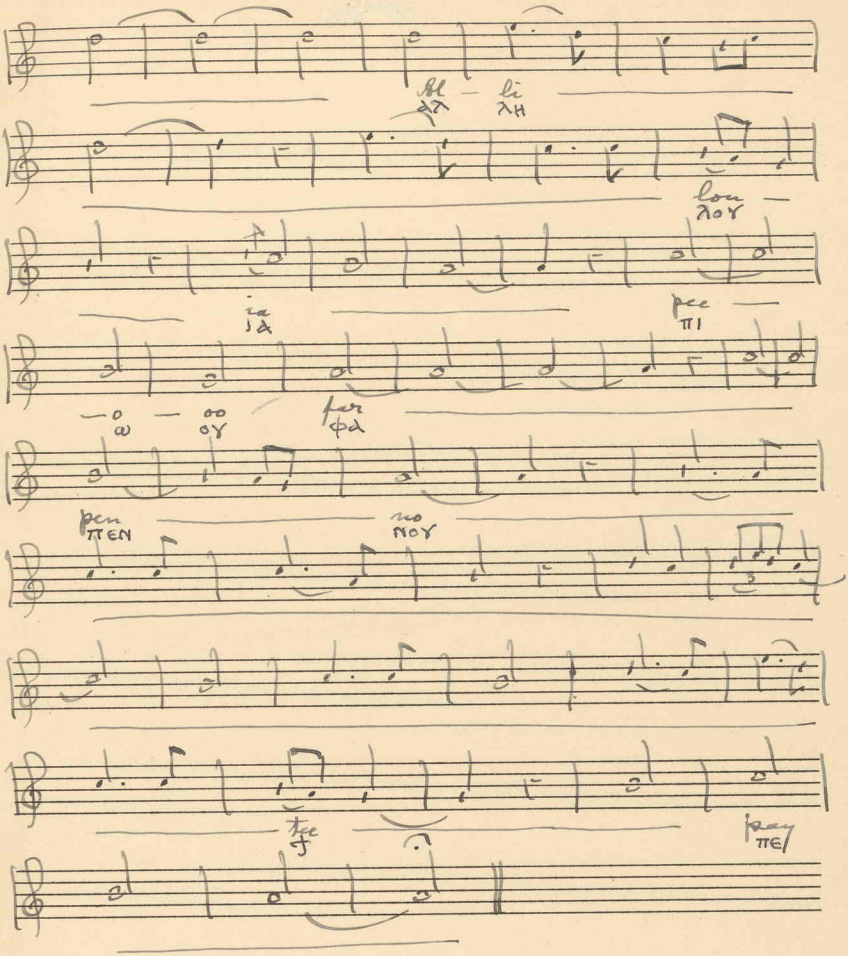


(2)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



CALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE CALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



(3) En - air - ep - sar - leen engo - em - moss
ⲉⲛ ⲉⲣ ⲁ ⲗⲓⲛ ⲉⲛⲁⲱ ⲙ ⲙⲟⲥ
Allilonia! Allilonia! Allilonia!
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

pee - o - oo far pen - no - tee pay
ⲡⲓ ⲱ ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩ ϯ ⲡⲉ

(4)

Holy Week

Evloggee Manos

(Big)

[Sung before the Gospel on Palm Sunday, etc.]

(1)

ΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟϹ

Ε — v — lo

ε γ λο

gee

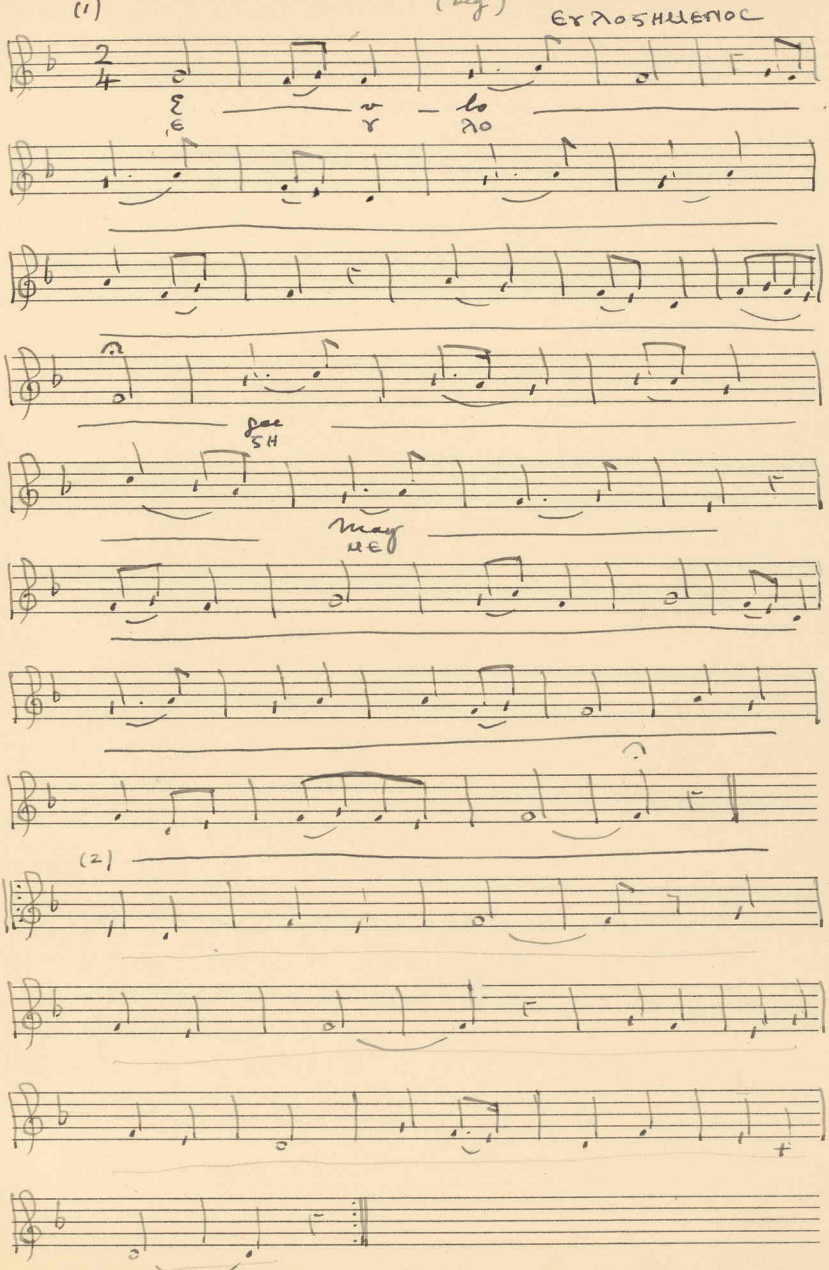
ϛΗ

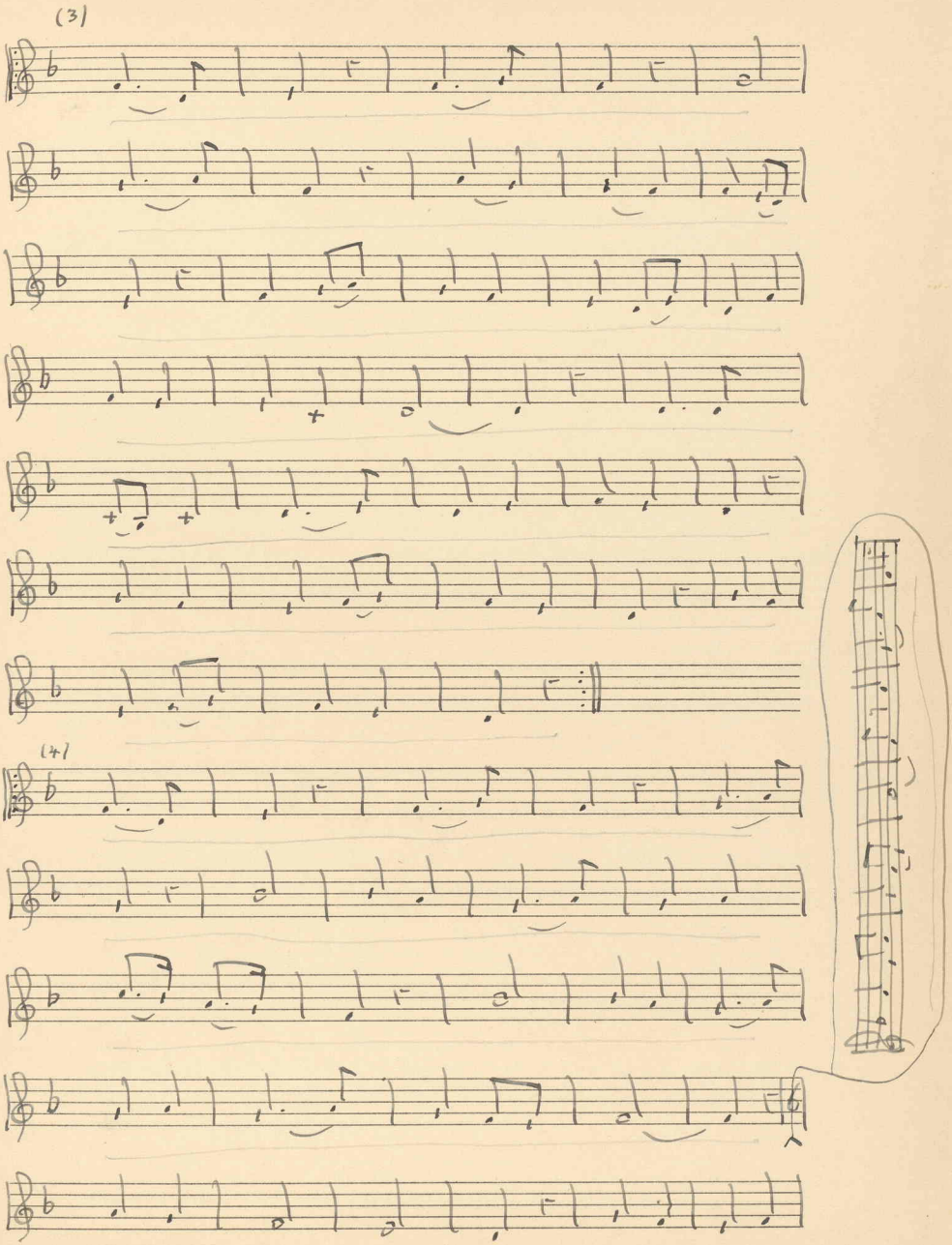
May

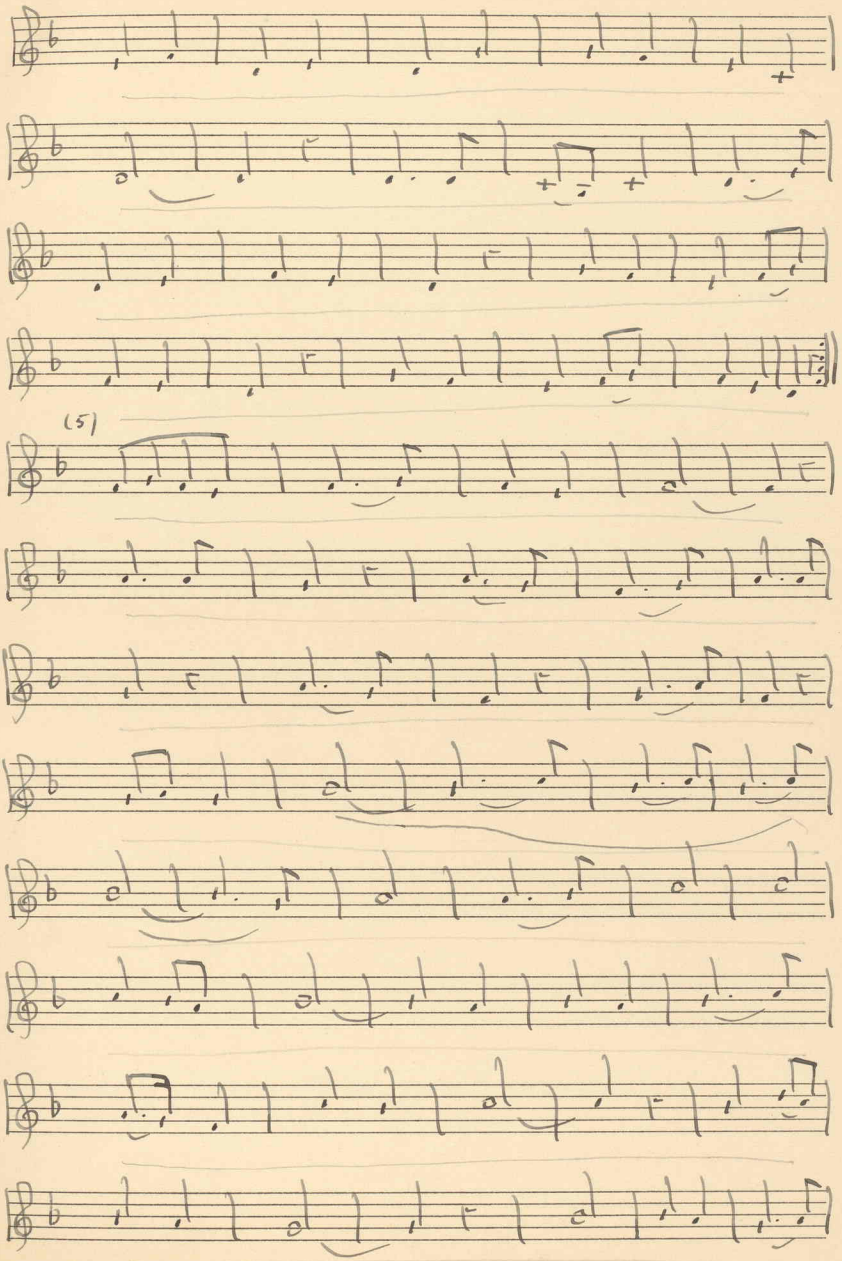
ΜΕ

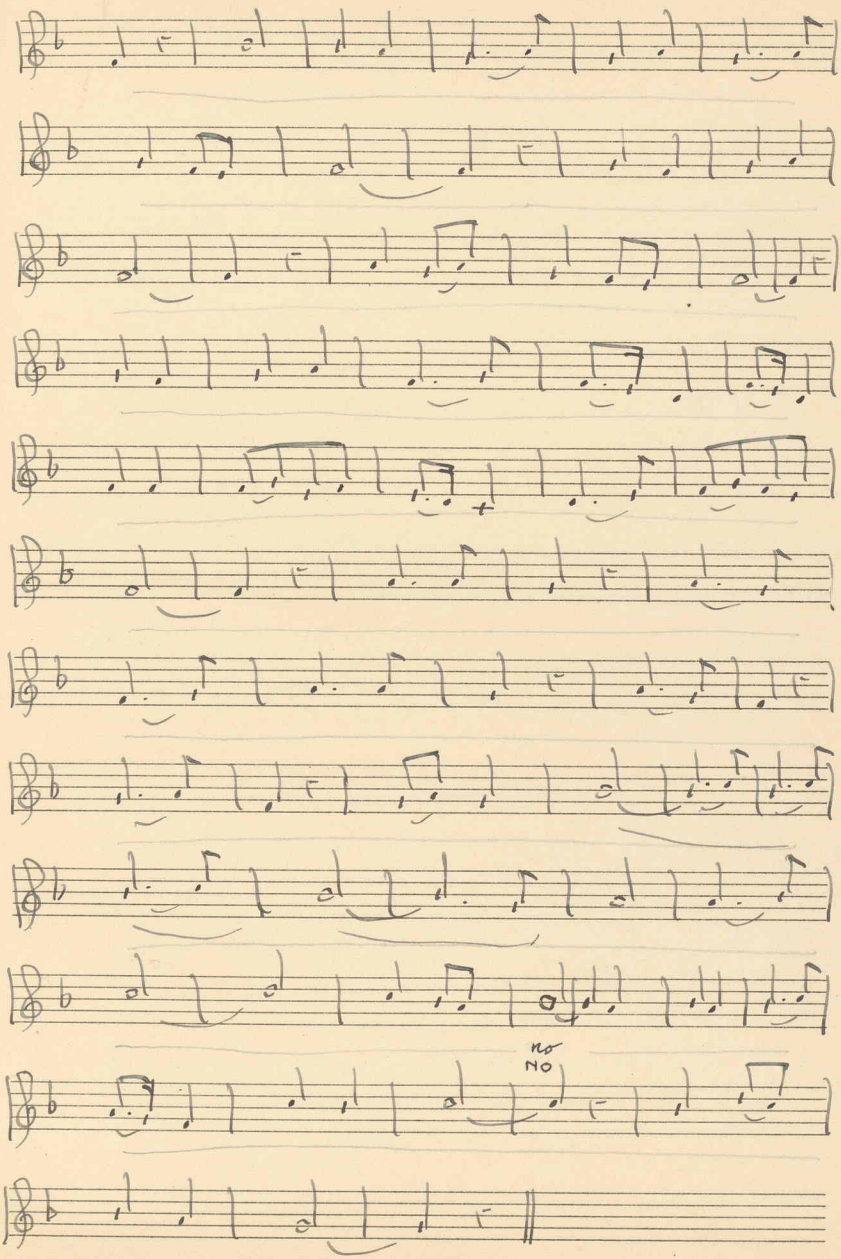
(2)

(1)




(3)
(4)
(2)

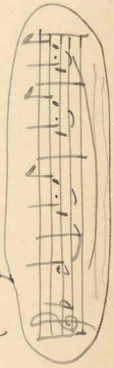

(5)
(3)

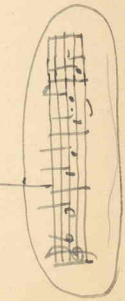

NO
NO

(6)

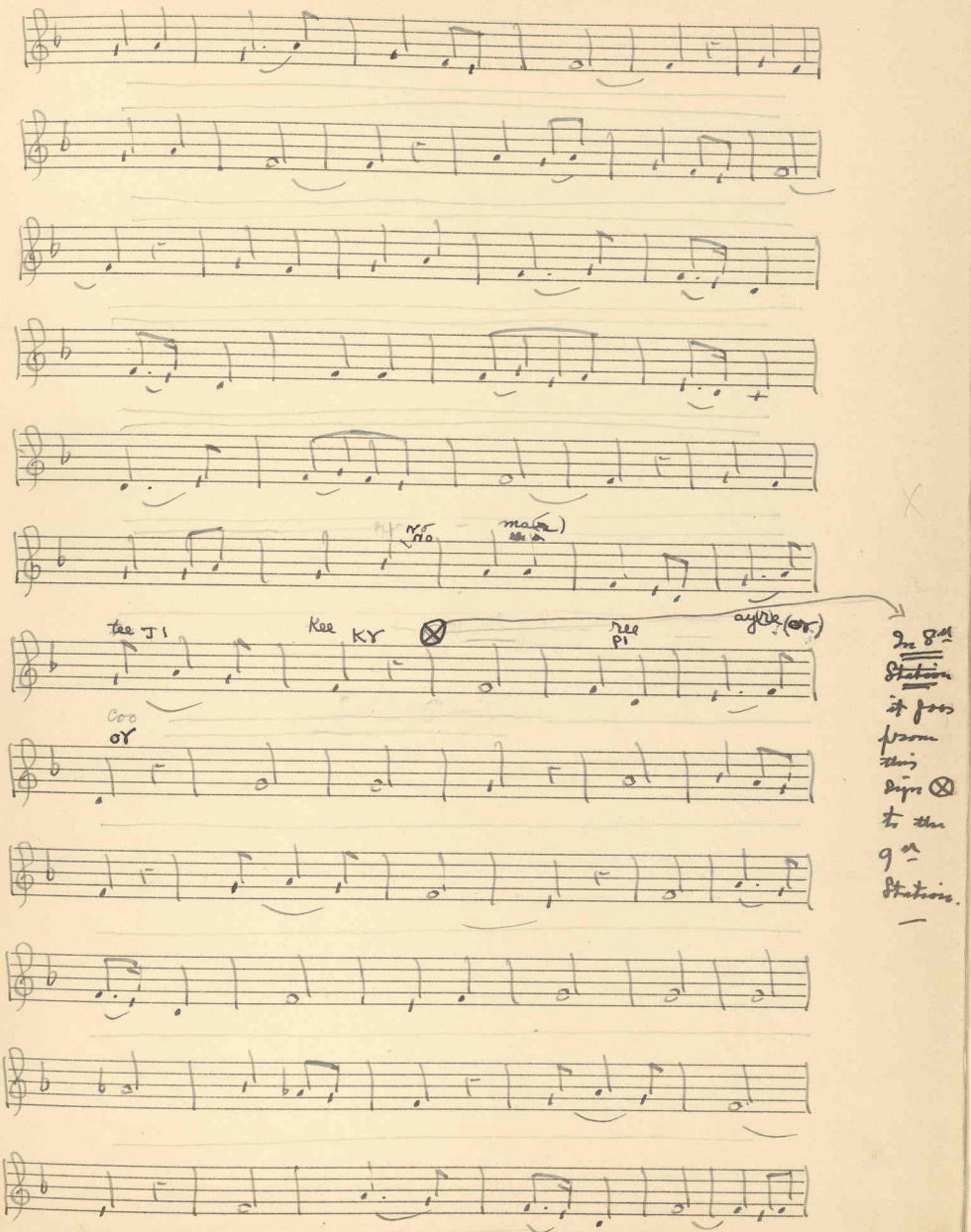
[After this repeat Portions 2, 3, & 4 : but one time each only.]

(7)

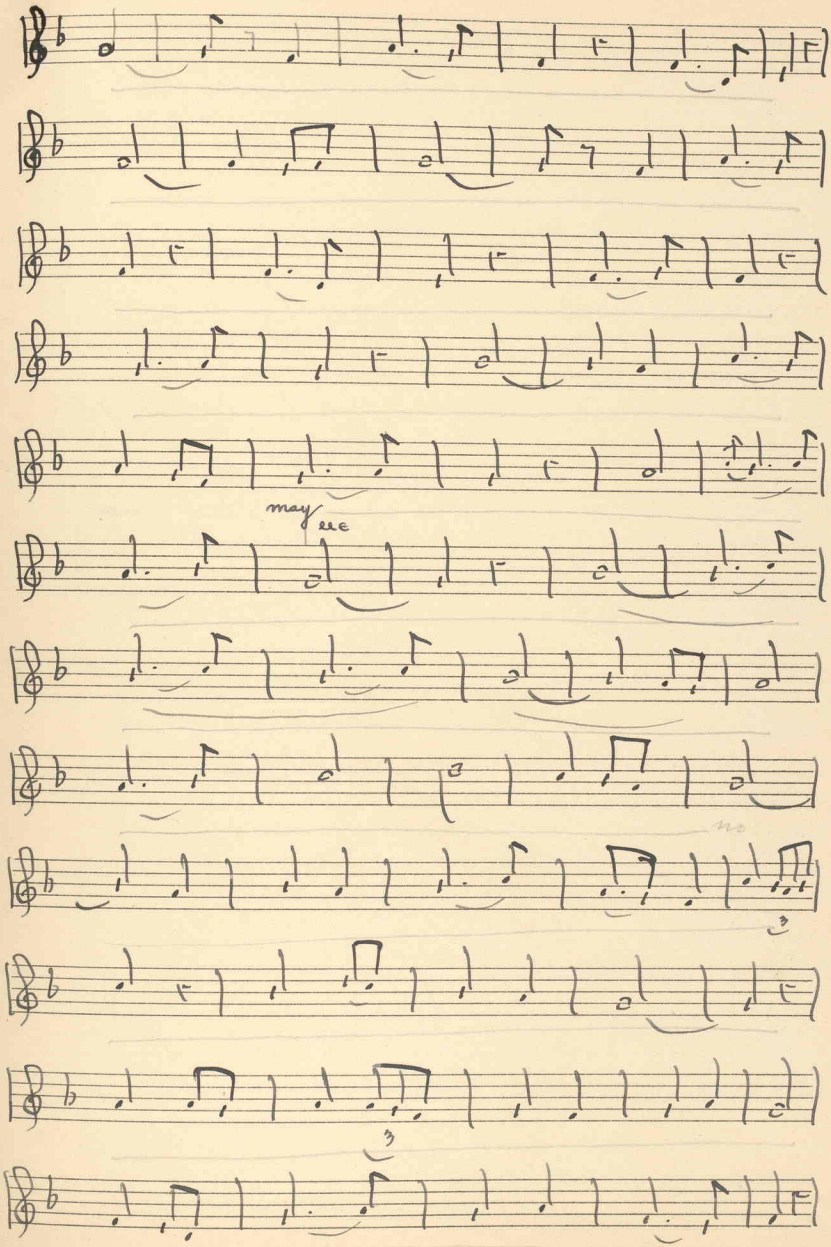


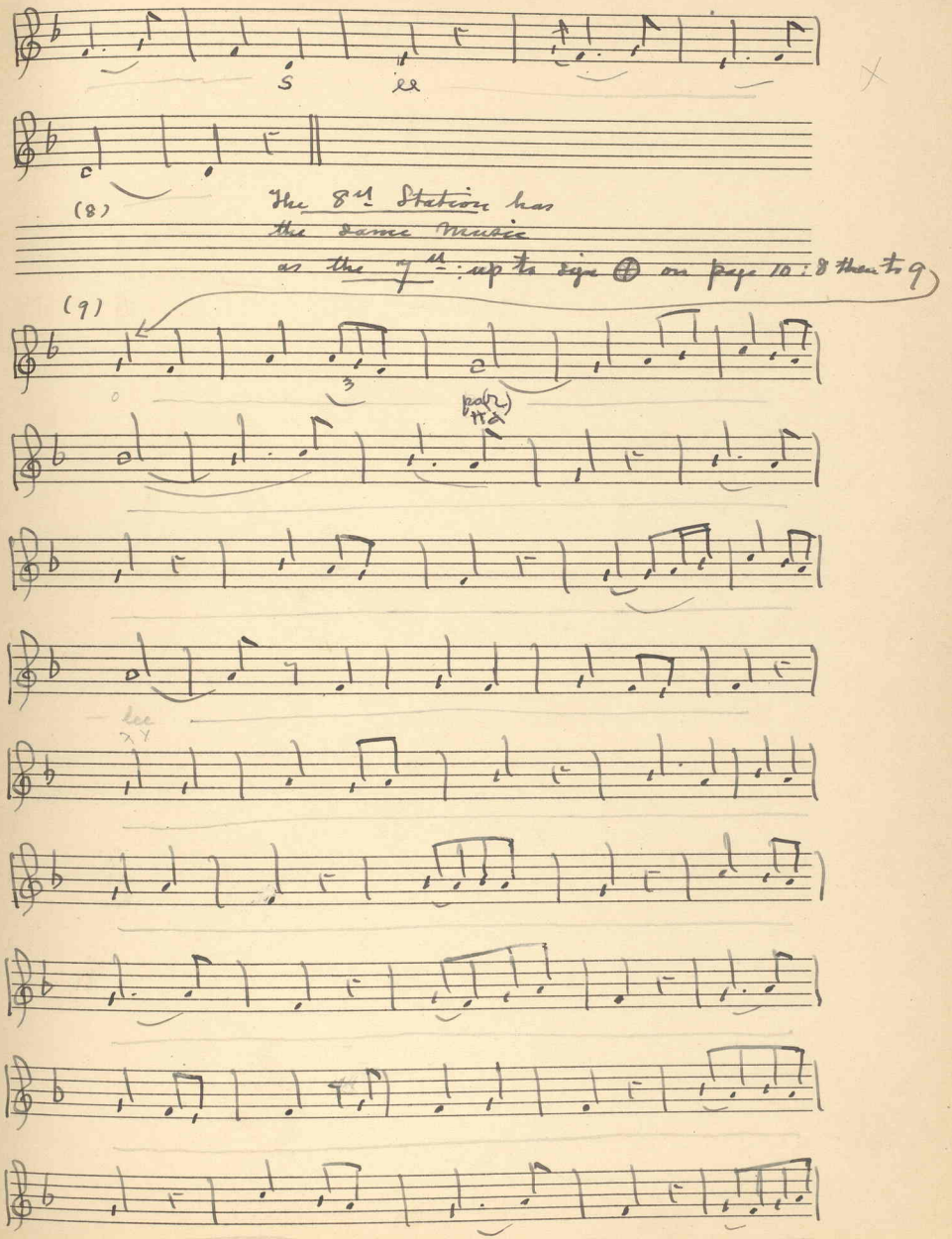


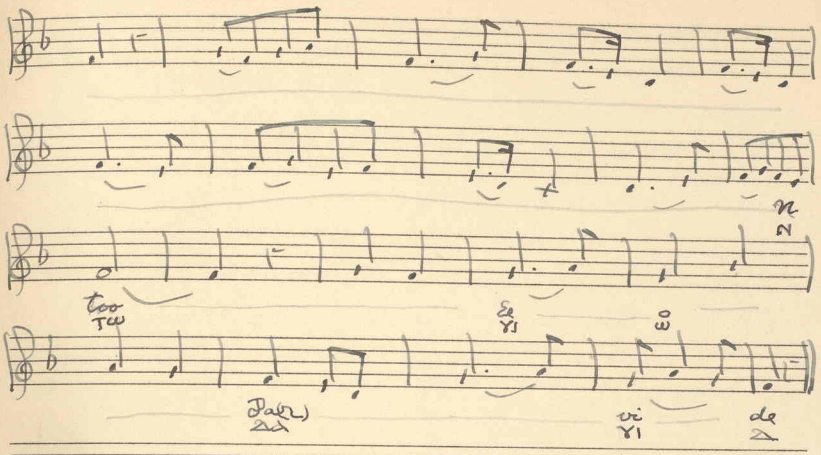
(5)



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie


may ere


(8)
The 8th Station has
the same music
as the 7th : up to sign ⊕ on page 10 : 8 then to 9
(9)



Words

Eulogyce mănos oo-air-coo manos
ΕΥΛΟΓΙΗ ΜΕΝΟΣ Ο ΕΡ ΧΟ ΜΕ ΝΟΣ
en oo-noma tie kyrio: parleu too eco Davide !
ΕΝ Ο ΝΟΜΑ ΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΛΙΝ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ

"Osanna" is then sung to the
Music of the 2nd, 3rd, 4th, 7th & 9th Stations;
the Words being: —

Osanna! Osanna! Osanna! too eco Davide!
ΩCANNA ΩCANNA ΩCANNA ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ

9)

Holy Week

Osanna! Ja Ibna

[Sung in Arabic after the "Eologgee manos".]

اوصنا يالابن داود

O — san — nar! Ja Ib - nar -

Dar — wood O — san -

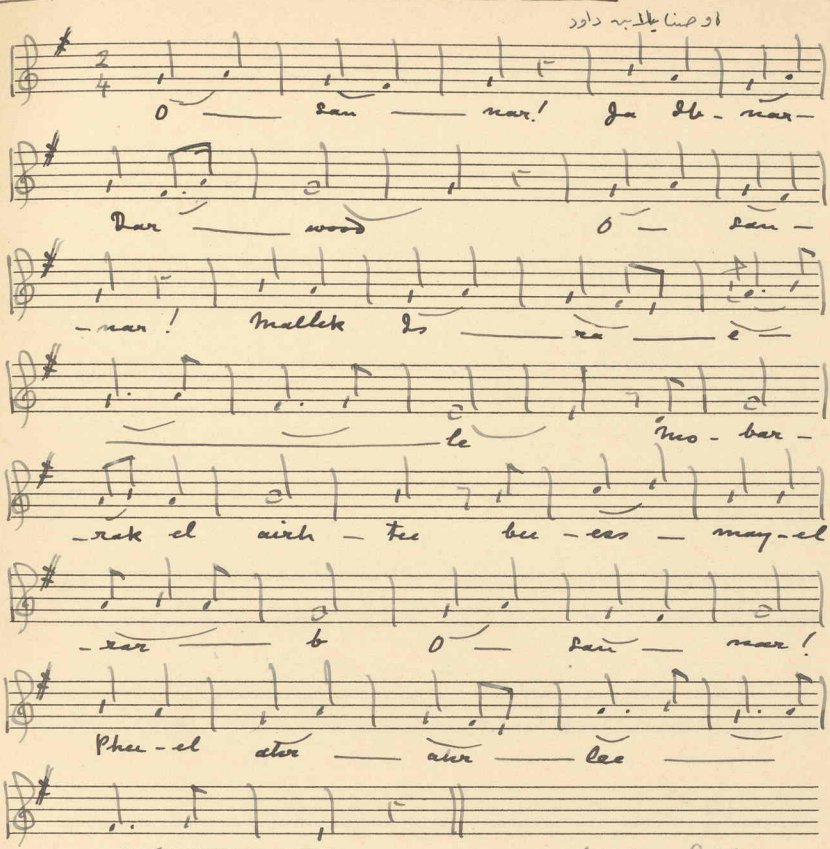
- nar! Mallek Is — ra — e —

— le Mo - bar -

- rak el airh - tee bee - ess - may - el

- rar — b O — san — nar!

Phee - el ahr — ahr — lee —



[The above is also sung to the Coptic words during Communion.]

Words

Arabic :- Osanna! Ibna Dahwood, Osanna! mallek Israele Mobarak el airh-tee be-ess-may-el-rarb Osanna! phee el ahr - ahrlee.

Coptic :- Osanna! Khen nee-et-chosee vye pay
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ev-ou-ro em pee Israele ef-ess-maro-oot
ⲡ. ⲟⲩ ⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲩⲥ ⲙ̀ ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
enjay vee ethneeo Khen evran em
ⲛ̀ϧⲉ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀
epshoee entay neegom.
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲙ

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

P.T.O.

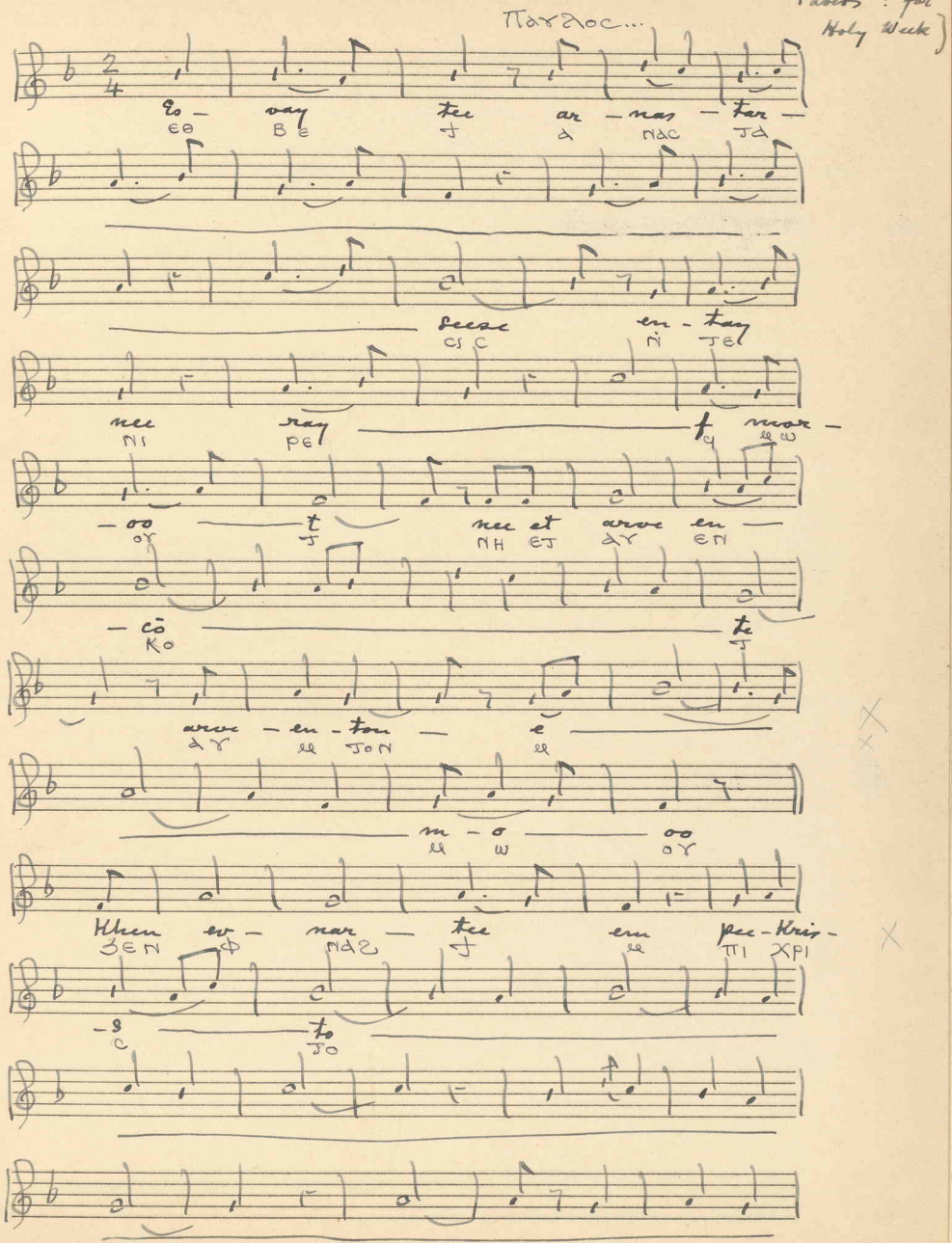
English Translation

Hosanna in the highest, O King of Israel!
Blessed is He that cometh in the Name of
the Lord of Hosts!

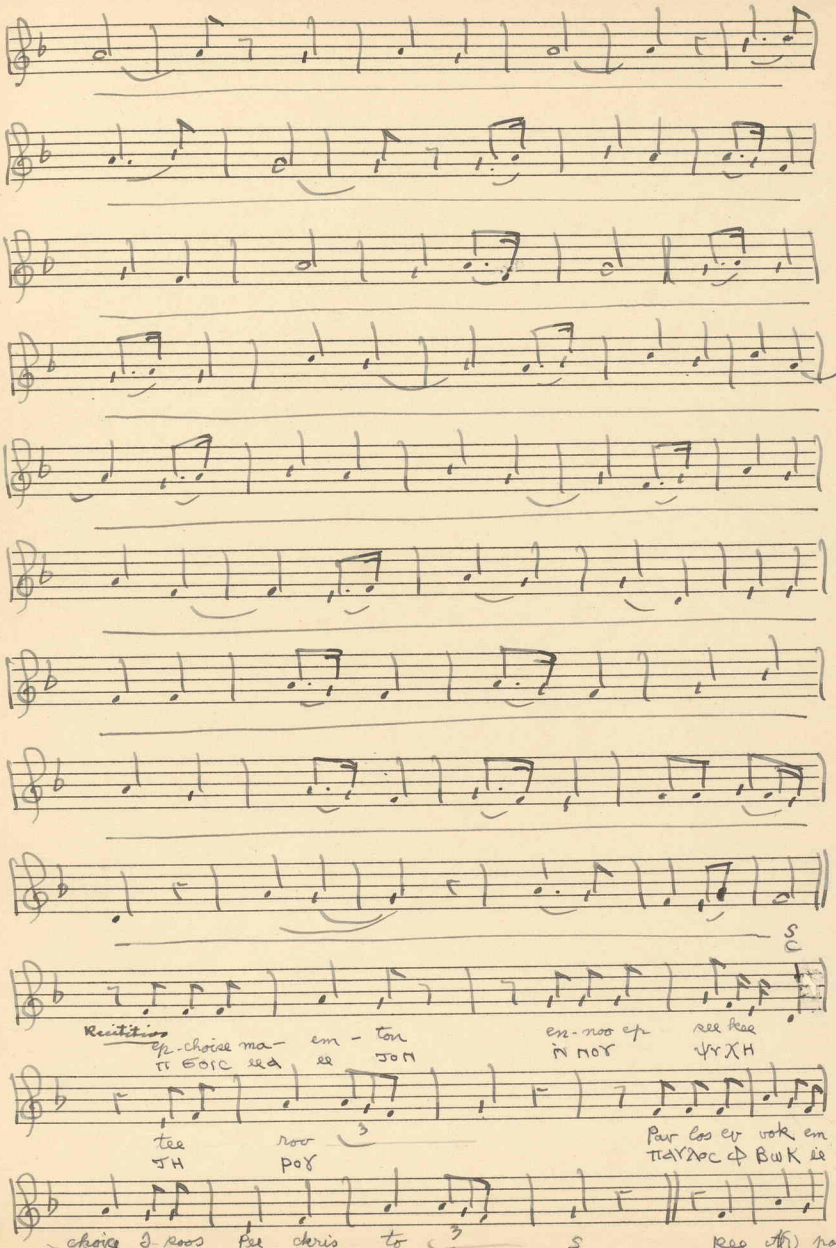
Holy Week

Pavlos

[A special "Pavlos" for Holy Week]



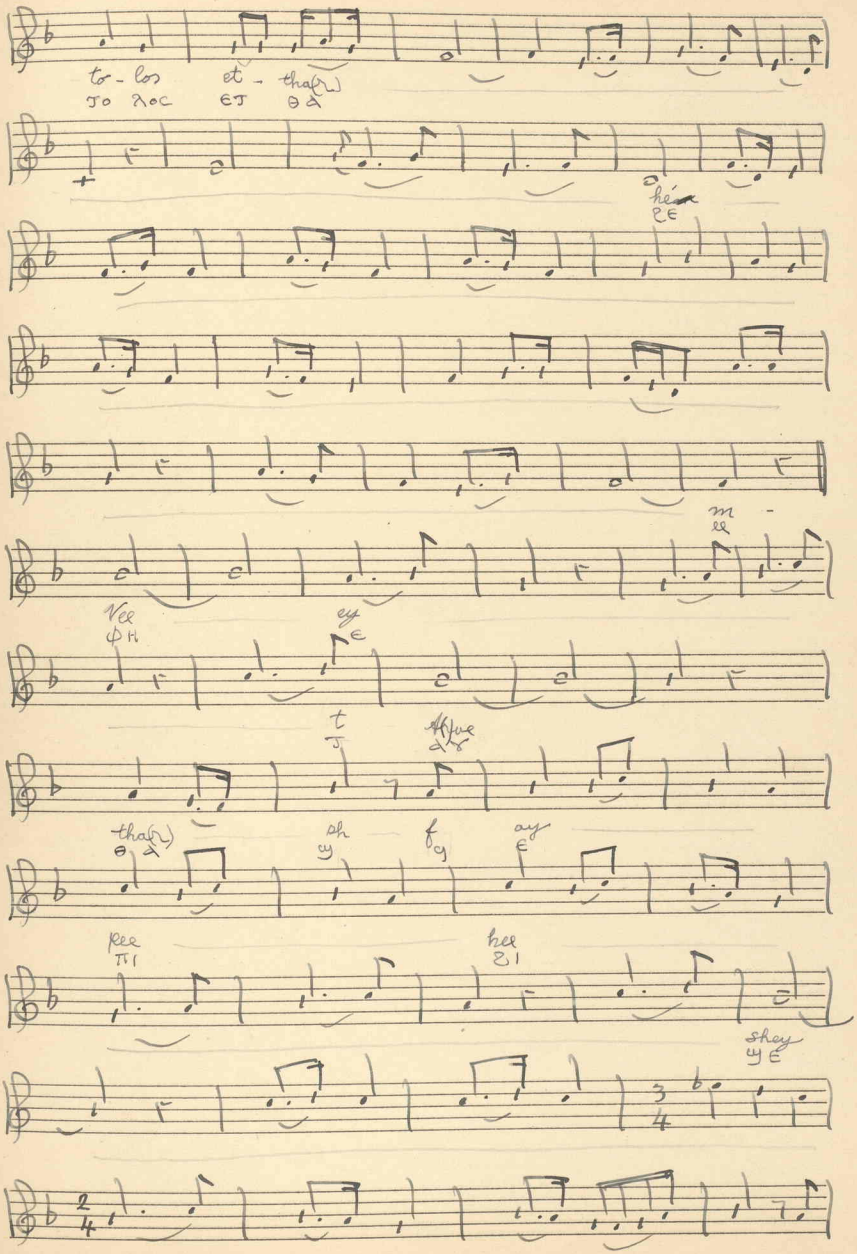
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



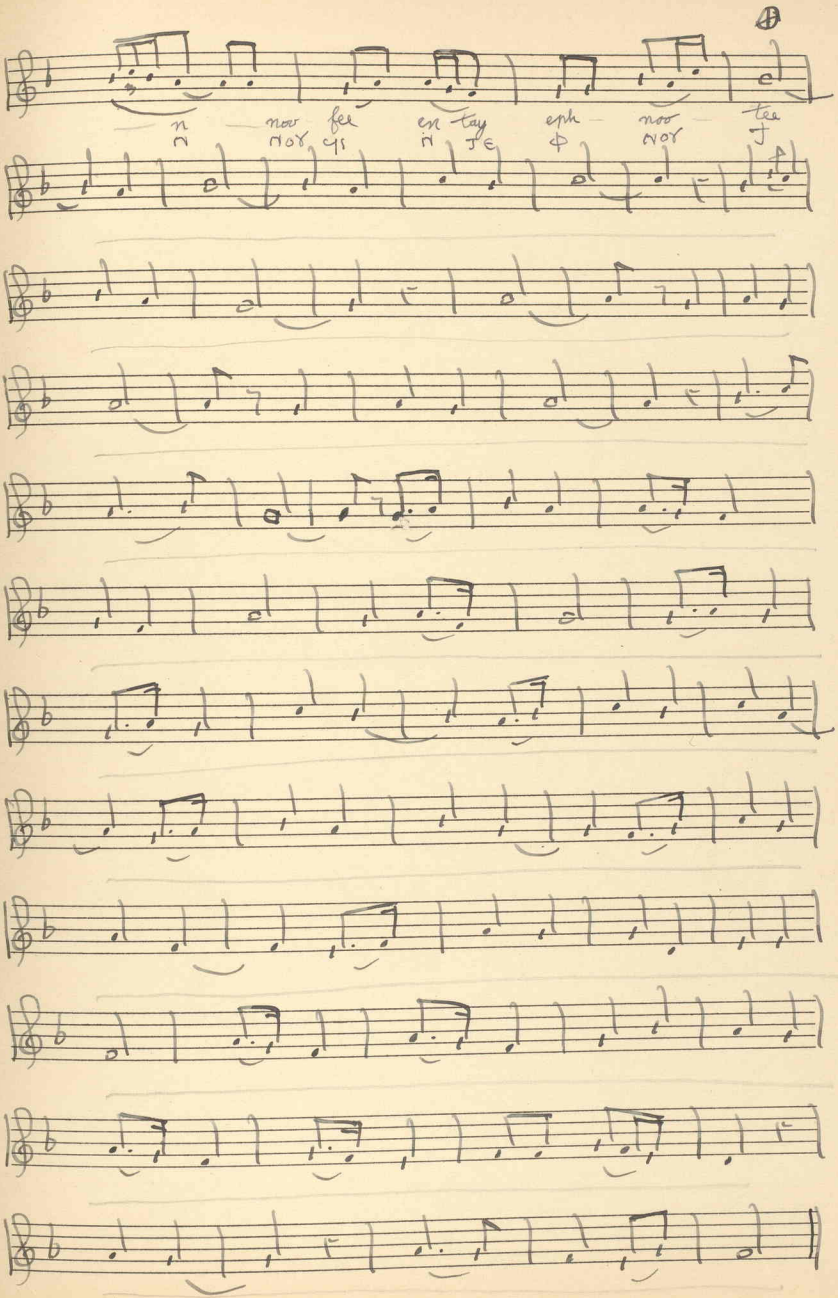
(2)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

16



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ.

ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ....

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

tee-ta(r)-mo thay em-moa-ten na(r) es-nee-
ϯ ϫⲁ ⲙⲟ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲙⲱ ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲥ ⲛⲏ

oo E- pe ev-an je-
ⲟⲩ ⲉ ⲡⲓ ⲉⲩ ⲁϥ ϫⲉ

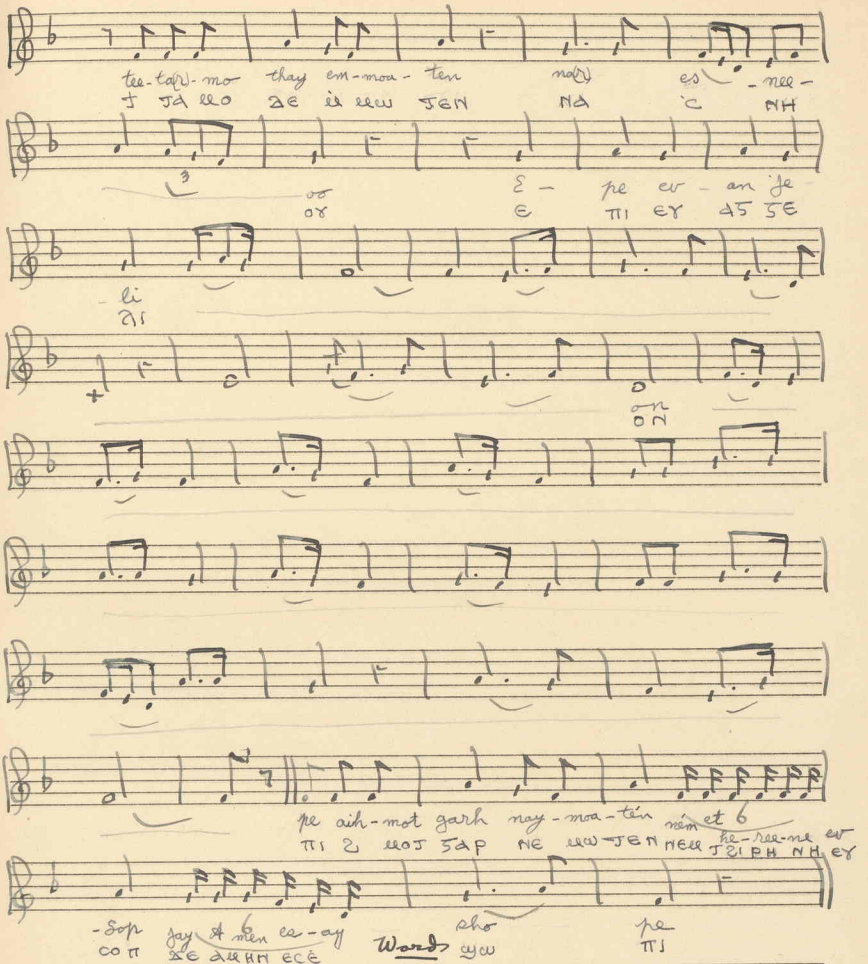
-li
ⲇⲓ

on
ⲟⲛ

pe aih-mot garh nay-moa-tén nem et 6 he-ree-ne ev
ⲡⲓ ϩ ⲙⲟϯ ϫⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲱ-ϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏ ⲛⲏ ⲉⲩ

-sop jay A 6 men es-ay sho pe
ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ ϣⲱ ⲡⲓ

Words



Esvay tee-arnastarsuse entay nee rafe
mor-oot nee et arve encôte arventou em-mo-oo
khen evnartee em pee-Kristôs : epshoiee mar-em-tou
en-no epseekee tyroo : Pavlos evock em-penshoiee
dsôs Pee-Kristôs pee arpostolos et-thar-hem
vee-et arve-thasf ay pee-hee-shen-no-fee
entay evnotee tee-tar-moo thay em-mo-ten
nar-ess-new : Epee ev-angelis pee air-mot
arh ghar nay-mo-ten nem et-heereenee
evsop jay Amin ess-ay-shopee.

(5)

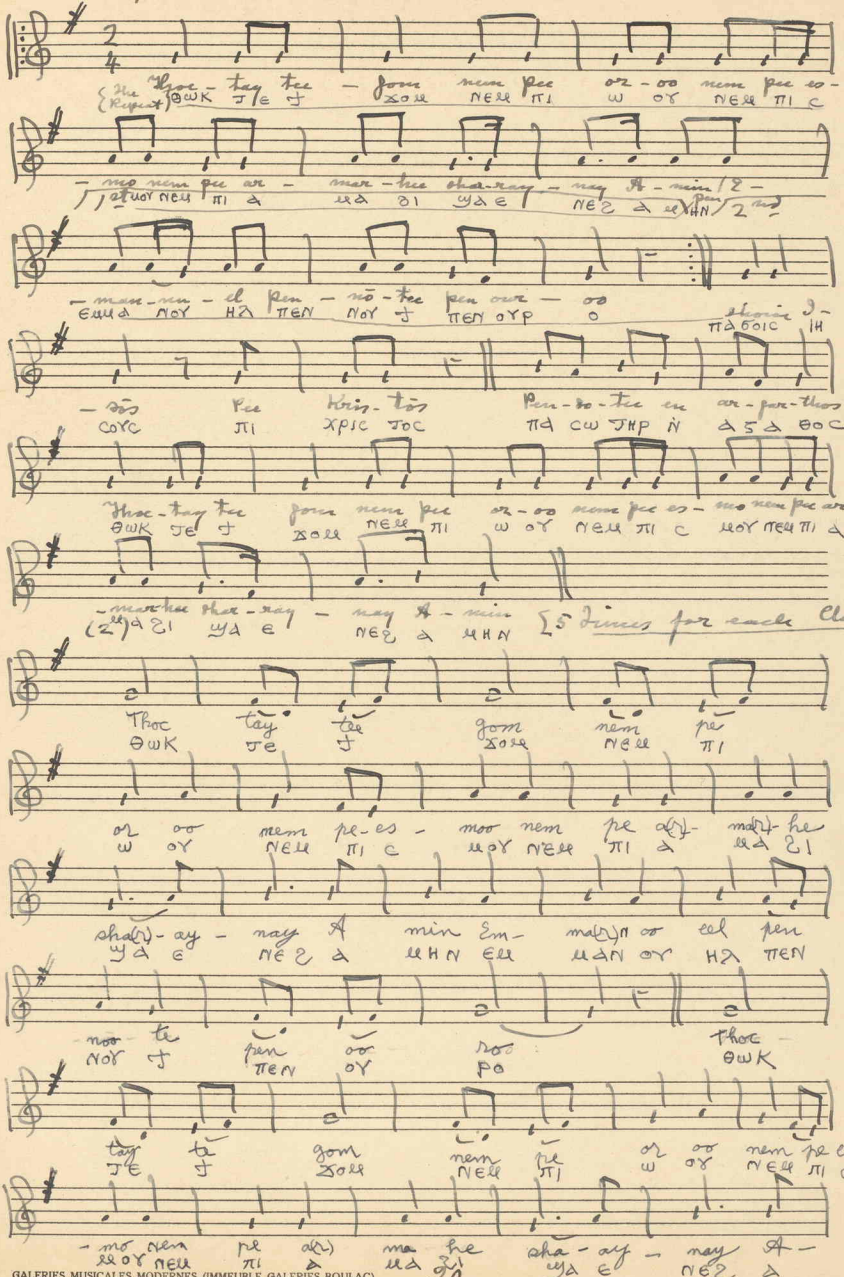
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Holy Week

Thoctay Teegom

[Sung after the "Pavlos" in Holy Week.)

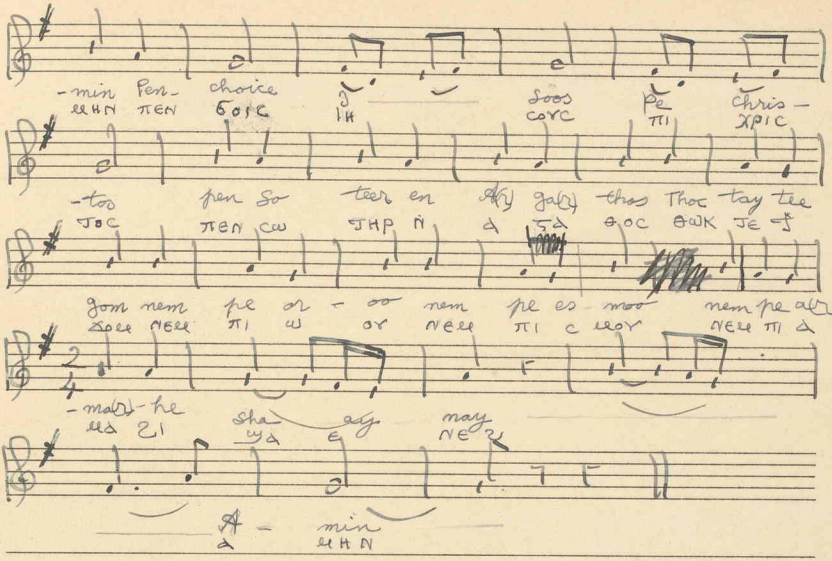
(1)



[5 times for each Chorus)

(1)

1) ⲑⲱⲕ ϫⲉ ϯⲭⲟⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲙⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ :
ⲑⲱⲕ ϫⲉ ϯⲭⲟⲟⲙ .... ⲡⲉⲛⲅⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ... ⲡⲉⲛⲥⲱϫⲏⲣ
ⲛⲁϫⲁⲑⲟⲥ .
2) ⲑⲱⲕ ϫⲉ ϯⲭⲟⲟⲙ ...



-min Pen- choice I Soos Pe Chris-
ⲙⲏⲛ ⲡⲉⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ ⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ ⲭⲣⲓⲥ

-tos pen So teer en A(r) ga(r) thos Thoc tay tee
ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛ ⲥⲱ ⲧⲏⲣ ⲛ̀ ⲁ ⲅⲁ ⲑⲟⲥ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯ

gom nem pe or - oo nem pe es - moo nem pe a(r)
ⲇⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲱ ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲥ ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ

-ma(r)-he sha ay nay
ⲙⲁ ϩⲓ ϣⲁ ⲉ ⲛⲉϩ

A - min
ⲁ ⲙⲏⲛ

Words

1st { Thoctay teejom nem pee or-oo nem pee esmo nem pee armarhee shay-ray-nay Amin Emmanuele pen-nō-tee pen-our-oo:
Thoctay teejom nem pee or-oo nem pee esmo nem pee armarhee sharaynay Amin penshoice Isōs Pee-Kristos pen Soteer en Arjarthos:

{ Each Chorus in turn. 5 Times. }

2nd { Thoctay teejom nem pee or-oo nem pee esmo nem pee armarhee shar-ay-nay Amin.

(2)

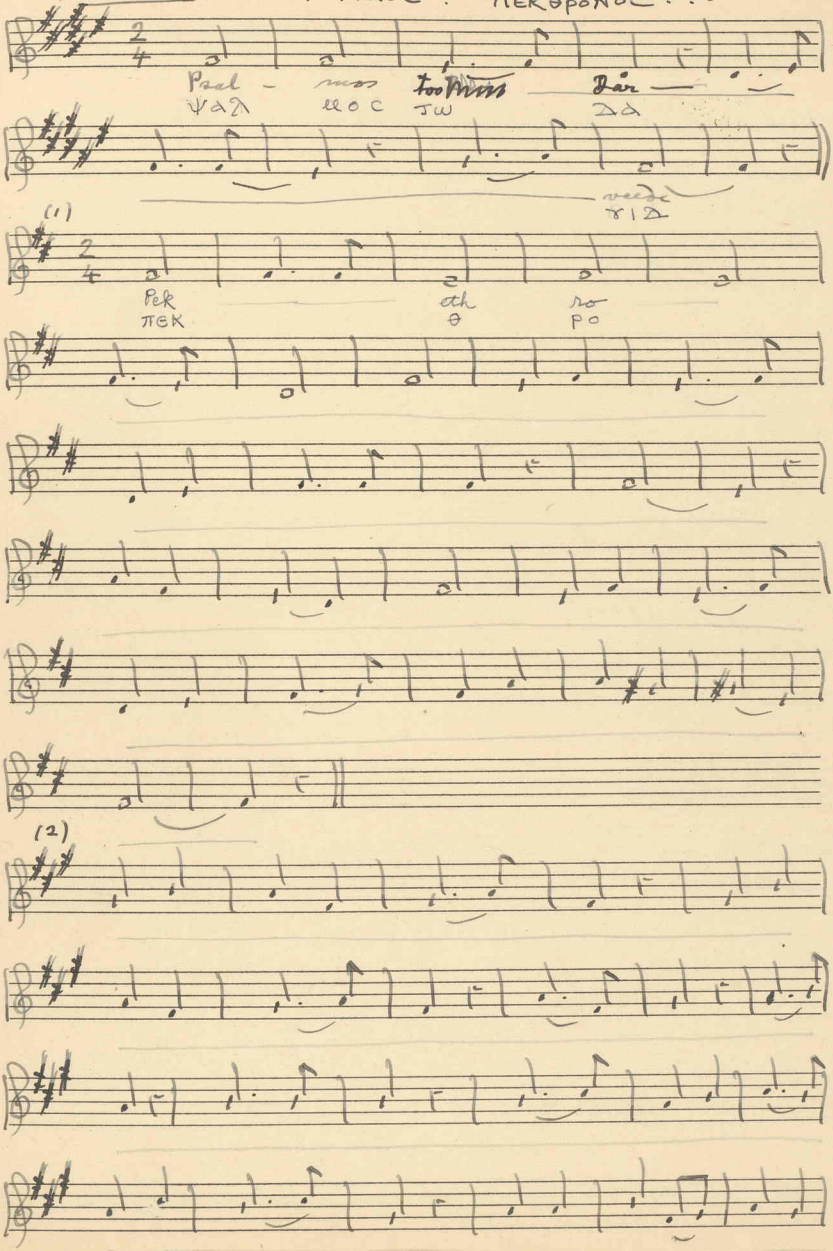
Holy Week

Psalmos 8 Pek Ethoxonos

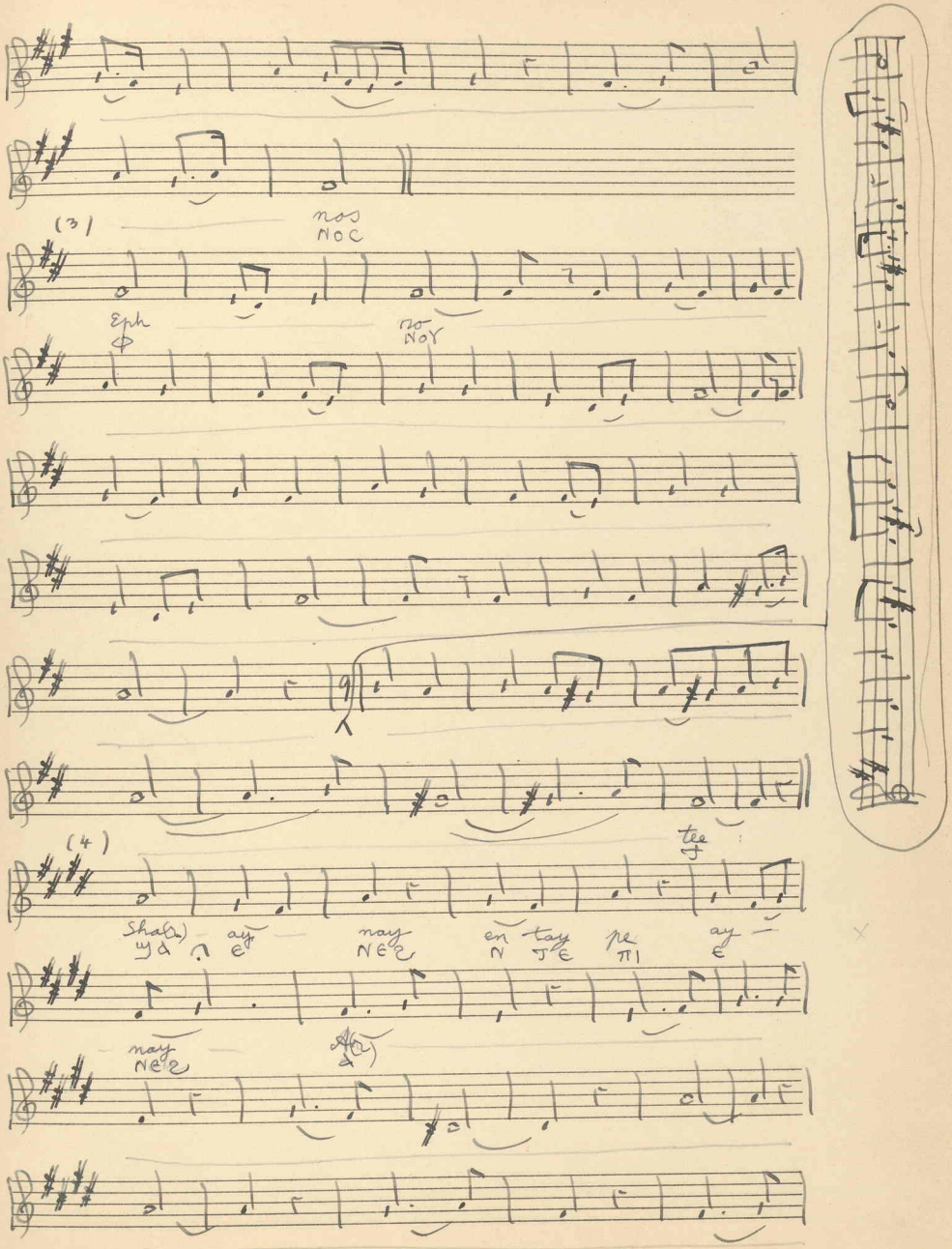
(Sung in Holy Week)

Introduction

ΨΑΛΜΟΣ : ΠΕΚΘΟΡΟΝΟΣ . . .

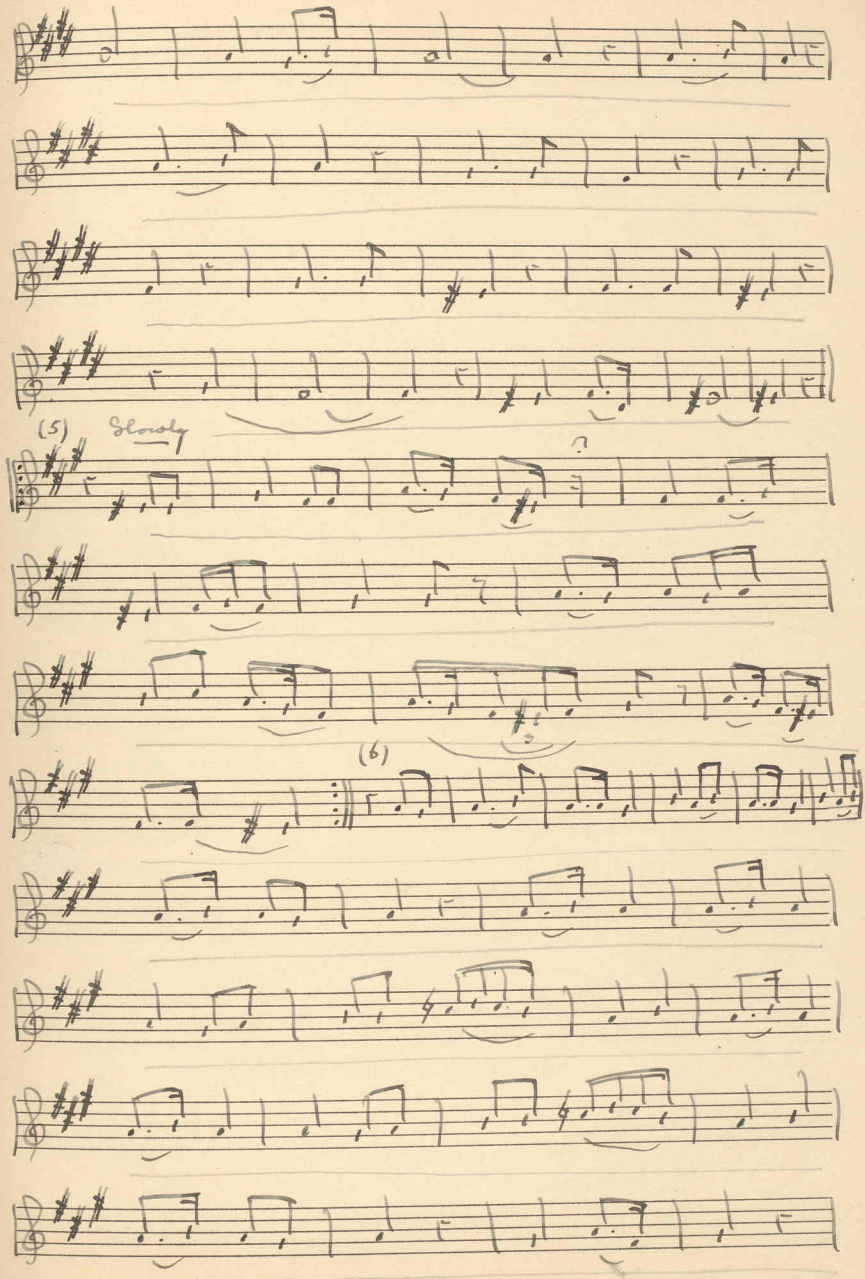


(1)

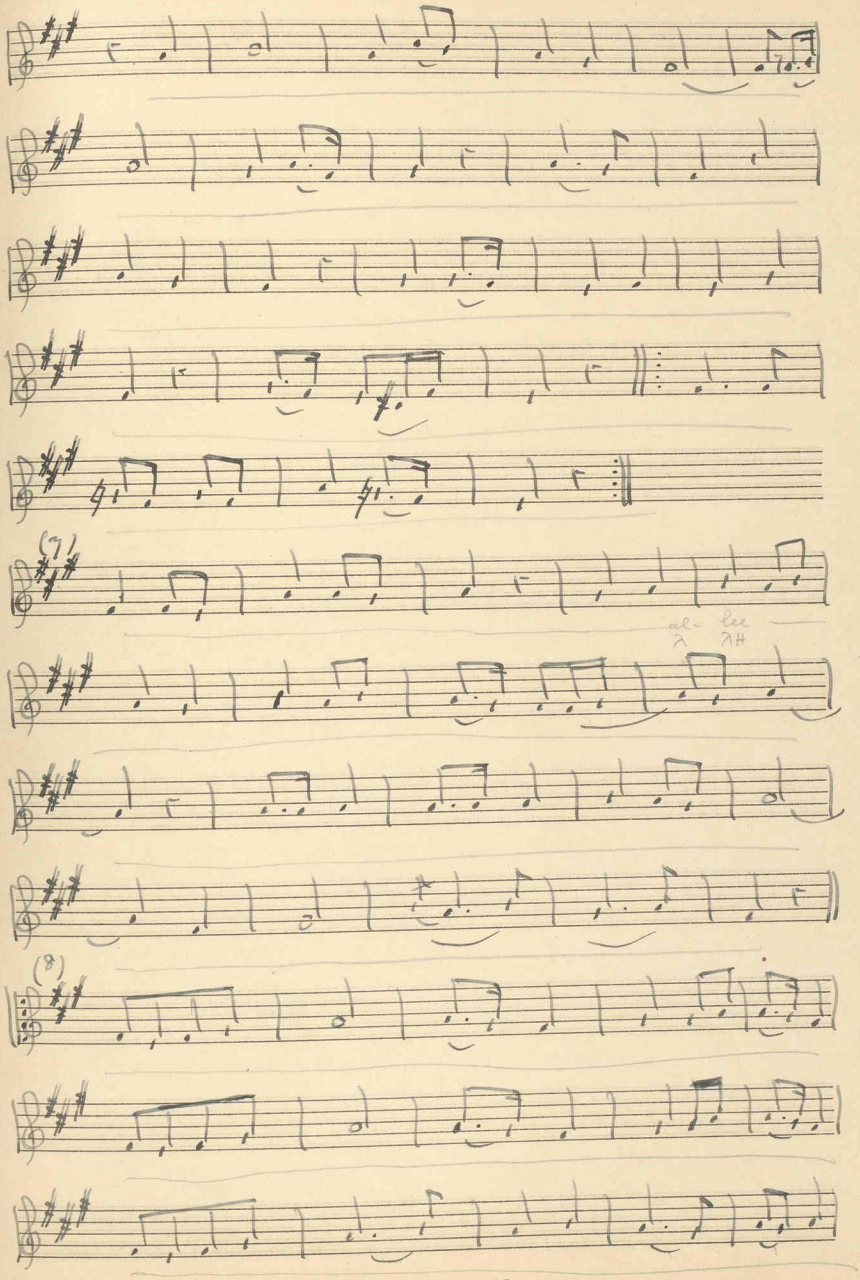


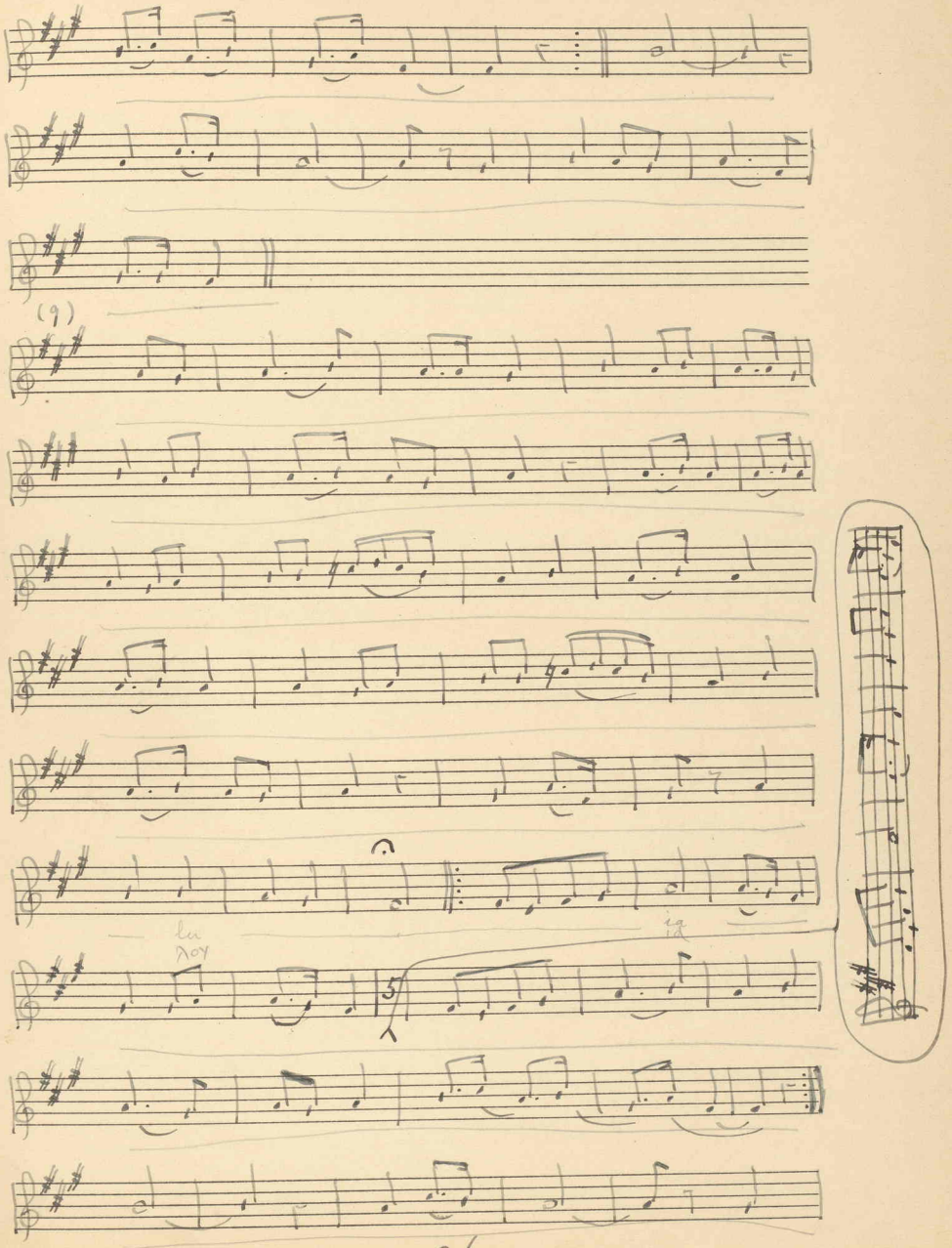
(2)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

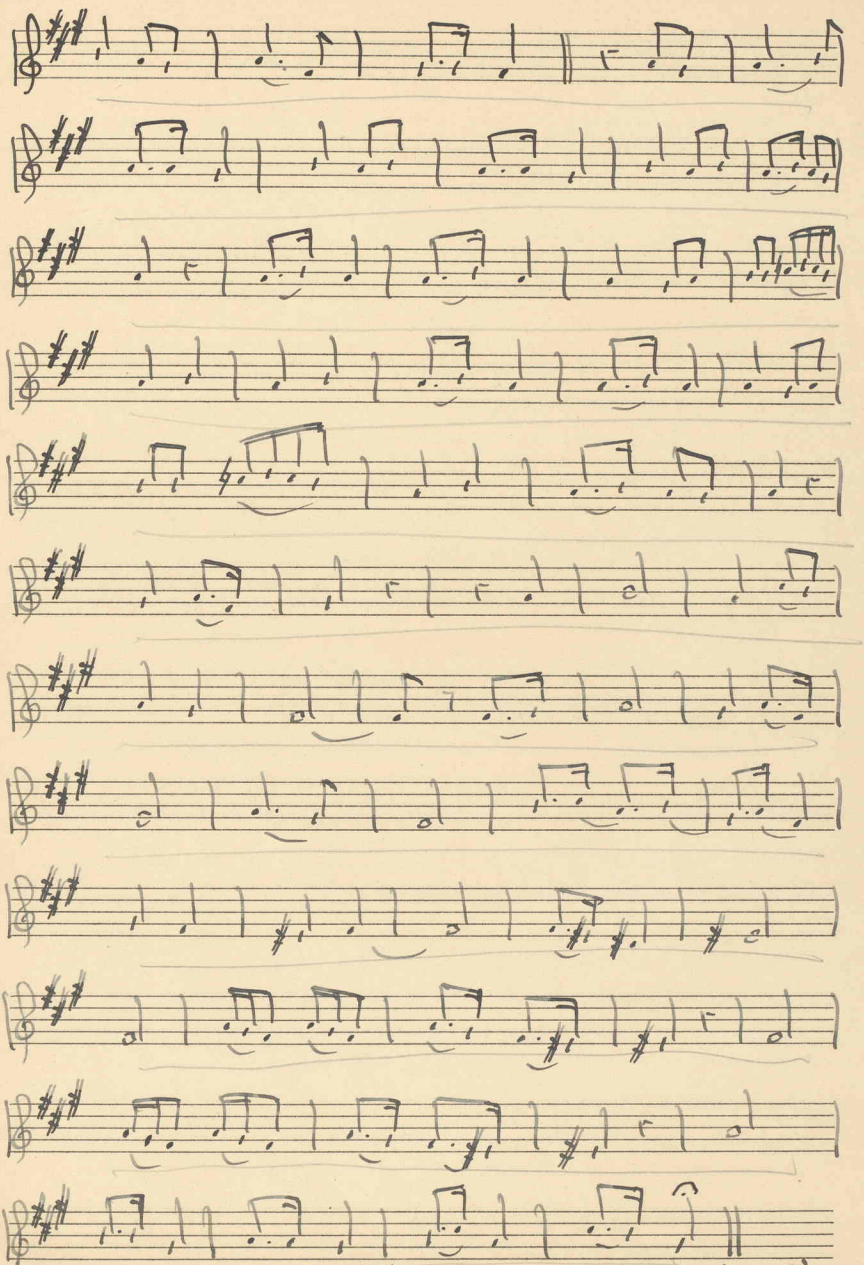


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie





GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



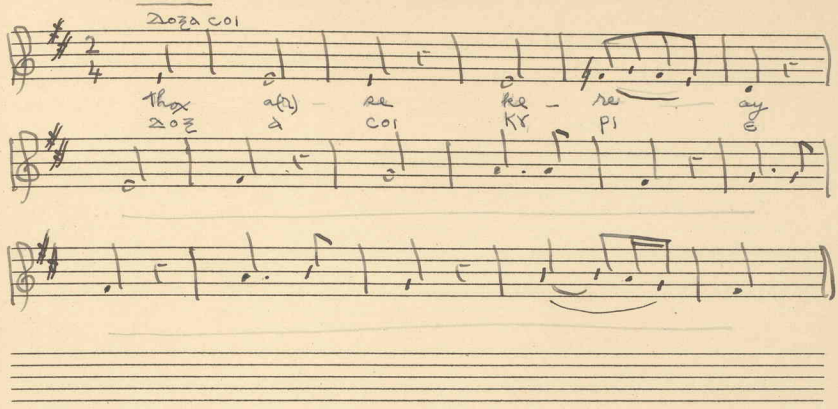
[6]

[This is followed by the 2nd, 3rd, & 4th Portions of the "Key Parts".]

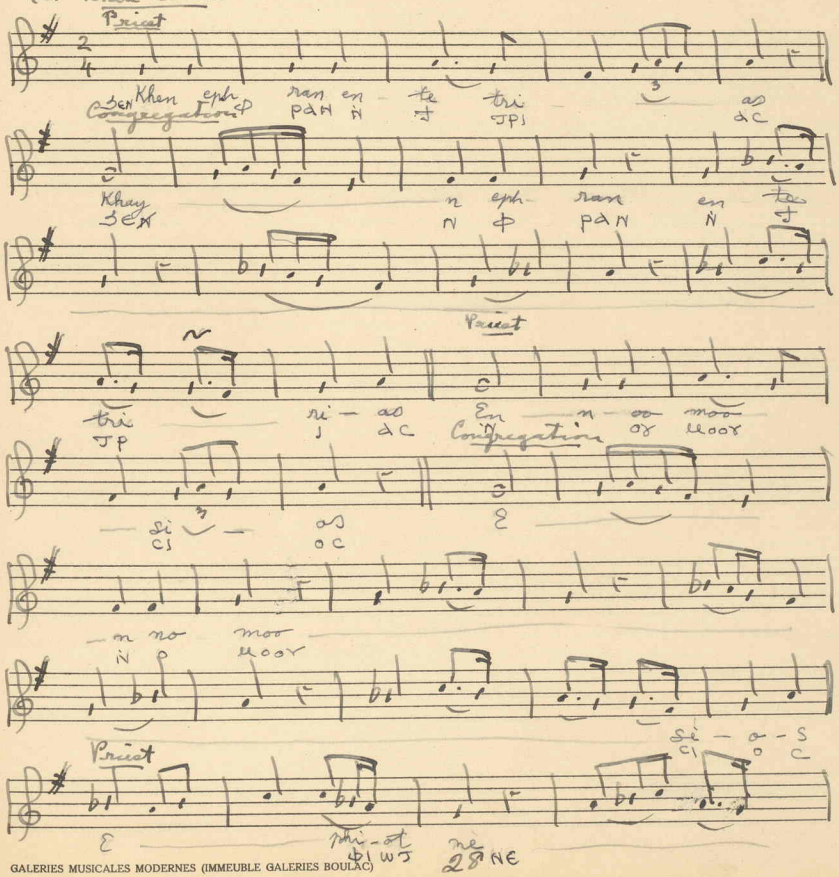
Five Responses

{Before & after the gospel}

(1) Thoxasia

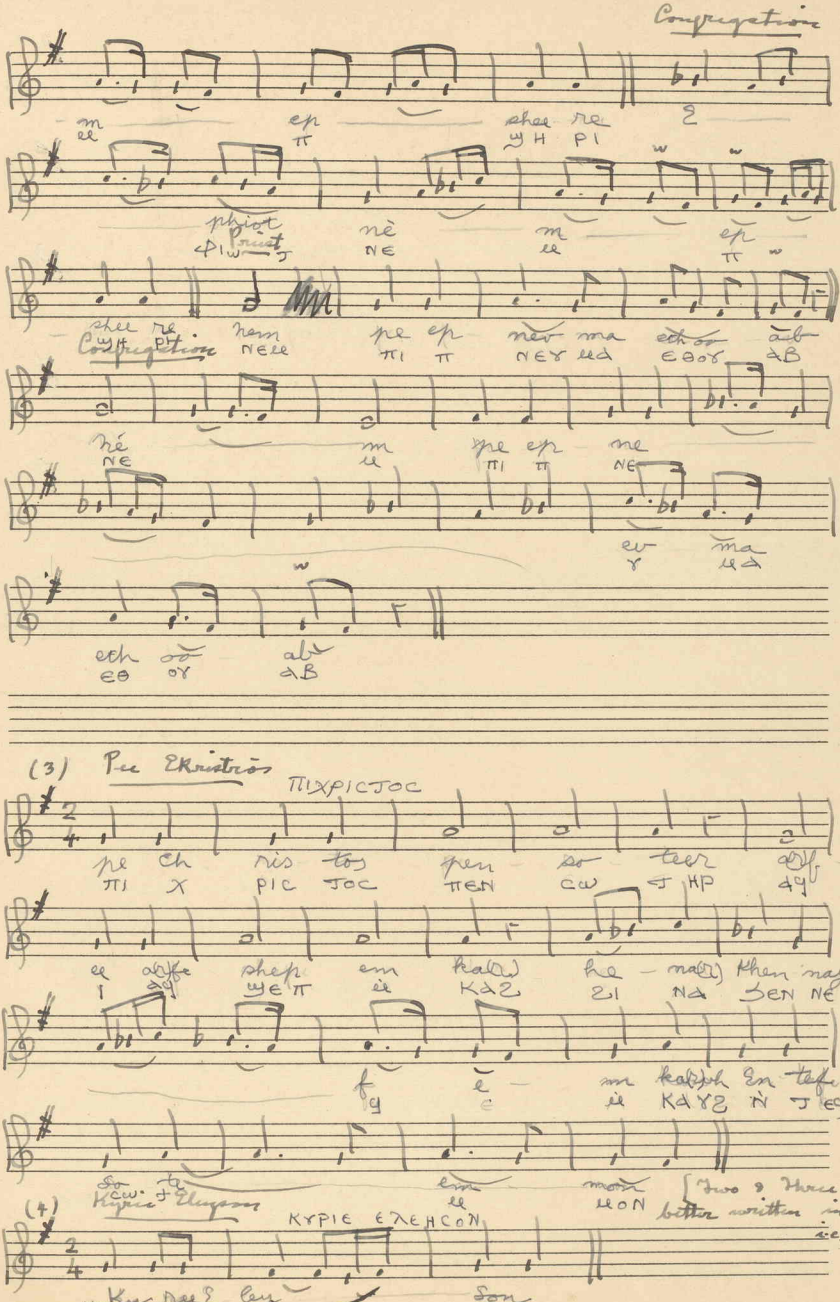


(2) Khen eiran



(1)

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Ep ouron entay tec
heerience moy nan
enteek heeriencs sem-nes
nan enteek heeriencs
Kar nen-nôves nan
evol

(5) Evnotic nye nan

Priest ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Eph noo te nye nan thesh oo nye ta
ⲫ ⲛⲟⲩ ϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ

ro - n a(r) - re ō - ny nem - an
ⲣⲟ ⲛ ⲁ ⲣⲓ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲛ

Congregation

khén teck - met oo - ro Ky - rie E lay ee
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧ ⲟⲩ ⲣⲟ ⲕⲩ ⲣⲓⲉ ⲉ ⲗⲉⲏ

3

so
ⲥⲟ

n Ky
ⲛ ⲕⲩ

rie Ey lay
ⲣⲓⲉ ⲉ ⲗⲉⲏ

son Ky rie E ley so [Repeat n Twice]
ⲥⲟⲛ ⲕⲩ ⲣⲓⲉ ⲉ ⲗⲉⲏ ⲥⲟ ⲛ

Ky ri E ley so n Ky rie E lay
ⲕⲩⲣⲓ ⲉ ⲗⲉⲏ ⲥⲟ ⲛ ⲕⲩ ⲣⲓⲉ ⲉ ⲗⲉⲏ

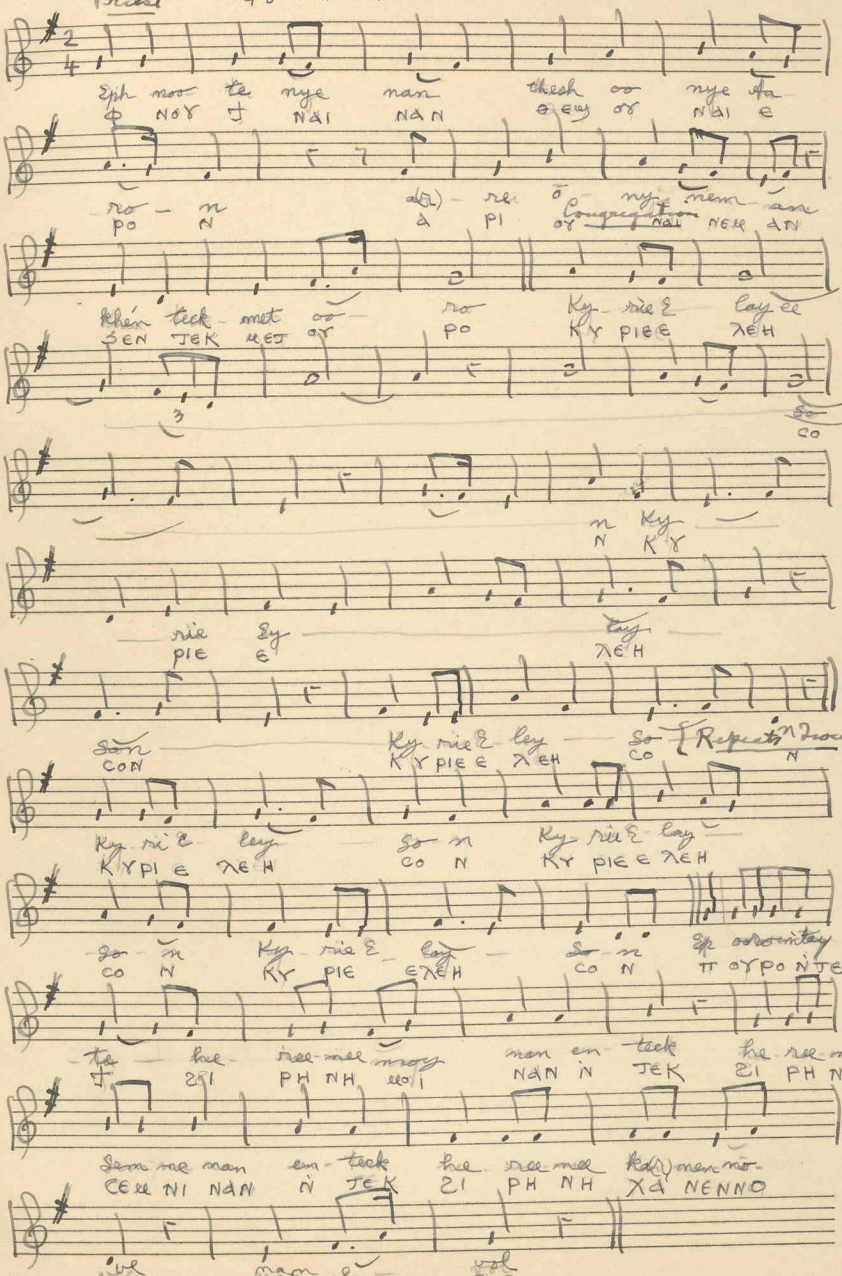
so n Ky rie E lay so n Ep oorointey
ⲥⲟ ⲛ ⲕⲩ ⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ ⲥⲟ ⲛ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ

te he ree-nel moy nan en teck he ree-nel
ϯ ϩⲓ ⲣⲏ ⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲕ ϩⲓ ⲣⲏ ⲛⲏ

Sem me nan en teck he ree-nel ka(r) nen no-
ⲥⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲧⲉⲕ ϩⲓ ⲣⲏ ⲛⲏ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟ

(3)

vel nan e vol
ⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ ⲃⲟⲗ



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie